



Treaty Series No. 37 (1980)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Peru
on Certain Commercial Debts

London, 12 December 1979

[The Agreement entered into force on 12 December 1979]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1980*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.25 net

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "Peru");

As a result of the Conference regarding the consolidation of Peruvian debts held in Paris on 2 and 3 November 1978 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Peru, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Commission of the European Communities, the Organisation for Economic Co-operation and Development, the Andean Reserve Fund and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears :

- (a) "certificate" shall mean a certificate issued by the Ministry to account for the payment in soles made by the debtor;
- (b) "credit contract", shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (d) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being soles as is specified in the credit contract;
- (e) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (f) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (g) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) "Ministry" shall mean the Ministry of Economics and Finance of Peru, General Directorate of Public Credit, or any other Department which the Government of Peru may nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) "payment in soles" shall mean payment in soles as specified in Article 3 of this Agreement;

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO
DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL
NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "Reino Unido") y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado "Perú");

Como resultado de la Conferencia sobre la consolidación de las deudas peruanas realizada en París el 2 y 3 de noviembre de 1978 en la que el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno del Perú, otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, la Comisión de Comunidades Europeas, la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico, el Fondo de Reserva Andina y el Banco Interamericano de Desarrollo estuvieron representados;

acuerdan lo siguiente :

ARTICULO 1

Definiciones

En este Convenio, a menos que se note intención contraria :

- (a) "certificado" significa uno emitido por el Ministerio representando pago en soles efectuado por el deudor;
- (b) "contrato de crédito" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;
- (c) "acreedor" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;
- (d) "moneda de la deuda" significa libras esterlinas u otra moneda que no sea soles, como se especifica en el contrato de crédito;
- (e) "deuda" significa cualquier deuda a la que se aplique las disposiciones de este Convenio en virtud de los artículos 2 y 9, y del Anexo 2;
- (f) "deudor" significa deudor definido en el artículo 2 de este Convenio;
- (g) "vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha para reembolso del mismo bajo el respectivo contrato de crédito o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del contrato de crédito;
- (h) "Ministerio" significa Ministerio de Economía y Finanzas, Dirección General de Crédito Público o cualquier otro departamento que el Gobierno del Perú nombre para los fines de este Convenio;
- (i) "pago en soles" significa pago en soles según se especifica en el artículo 3 de este Convenio;

- (j) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (k) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to the principal amount of any debt, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Peru or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Peru or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Peru of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1978 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred on or since 1 January 1979 or will occur on or before 31 December 1980, both dates inclusive;
- (c) the debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in soles.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

ARTICLE 3

Payments in Peru in respect of debts

Each payment in soles by a debtor in respect of a debt shall, upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Central Bank of Reserve of Peru. Amounts so deposited shall remain deposited with the Central Bank of Reserve of Peru until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

- (j) " el Departamento " significa el Departamento de Garantías de Crédito a la Exportación del Reino Unido, o cualquier otro departamento que el Gobierno del Reino Unido pueda nombrar para los fines de este Convenio;
- (k) " esquema de transferencia " significa el esquema del artículo 4 de este Convenio.

ARTICULO 2

La Deuda

(1) Las disposiciones de este Convenio, sujetas a las del párrafo (2) de este artículo, se aplican al principal de cualquier deuda, adeudado como deudor primario o principal o como garante por el Gobierno del Perú o por persona o sociedad residente o con actividades en el Perú o por sucesor a éstos (en adelante denominado " deudor "), a una persona o sociedad residente o con actividades en el Reino Unido, o a su sucesor (en adelante denominado " acreedor "), provisto que :

- (a) la deuda surge con relación a un contrato o convenio suplementario que se haya celebrado entre deudor y acreedor para el suministro desde fuera del Perú de bienes o servicios o ambos o para su financiación, y que extendió crédito al deudor por un período de más de un año y que se celebró antes del 1° de enero de 1978 (en adelante denominado " contrato de crédito ");
- (b) el vencimiento de la deuda ha tenido lugar en o desde el 1° de enero de 1979 o ocurrirá en o antes del 31 de diciembre de 1980 ambas fechas inclusive;
- (c) la deuda es o será respecto a un contrato de crédito garantizado en cuanto al pago de esa deuda bajo una garantía emitida por el Departamento; y
- (d) la deuda no está expresada, por los términos del contrato de crédito, para pago en soles.

(2) Las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a la parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera para (o como condición para) la formación del contrato de crédito, o la cancelación o terminación del contrato de crédito.

ARTICULO 3

Pagos en el Perú, respecto a deudas

Cada pago en soles por un deudor respecto a la deuda, al entrar en vigencia este Convenio o al pago por el deudor, lo que suceda en último término, será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco de Reserva del Perú. Las cantidades así depositadas quedarán en el Banco de Reserva hasta su transferencia a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del artículo 4 de este Convenio.

ARTICLE 4

Peru shall ensure that the payments in soles shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt to be so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in soles.

ARTICLE 5

Interest

(1) Peru shall be liable for, and shall pay to the creditor, interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 July and 1 January of each year commencing on 1 July 1979.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum in respect of credit contracts designated in sterling and at the rate of 9 per cent per annum in respect of such contracts as are designated in United States of America dollars, and in both cases will be calculated on the basis of a 365 day year.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlements

(1) If Peru agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraph (2) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

ARTICULO 4

Perú asegurará que los pagos en soles sean transferidos a los acreedores del Reino Unido en la moneda de la deuda en conformidad con el esquema de transferencia establecido en el Anexo 1 de este Convenio. La cantidad de la moneda de la deuda así transferida en todo caso será calculada a la tasa de cambio prevaleciente al momento de pago en soles.

ARTICULO 5

Intereses

(1) Perú será responsable por y pagará al acreedor el interés de acuerdo con las disposiciones de este artículo sobre cualquier deuda en la medida en que no haya sido arreglada por pago al acreedor conforme al artículo 4 de este Convenio.

(2) El interés se acumulará durante el período desde el vencimiento hasta la cancelación de la deuda y será pagadero respecto de dicho período mediante un pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor en cuestión en la moneda de la deuda, semestralmente el 1° de julio y el 1° de enero de cada año, comenzando el 1° de julio de 1979.

(3) El interés será calculado sobre los saldos pendientes de la deuda y pagado a razón de 10 por ciento anual respecto a los contratos de crédito designados en libras esterlinas y a razón de 9 por ciento anual respecto de aquellos contratos que sean designados en dólares de los EE. UU. y en ambos casos se calcularán en base al año calendario de 365 días.

ARTICULO 6

Intercambio de Información

El Departamento y el Ministerio intercambiarán toda la información requerida para la implementación de este Convenio.

ARTICULO 7

Cancelación de otras Deudas

(1) Si el Perú acuerda con cualquier país acreedor que no sea el Reino Unido, términos para el pago de adeudos similares a los que son materia de este Convenio, y que fueran más favorables a los acreedores que los términos del presente, entonces los términos de pago de las deudas materia de este Convenio, sujetos al párrafo (2) de este artículo, serán no menos favorables a los acreedores que los términos así acordados con tal otro país acreedor, no obstante cualquier disposición en contrario en este Convenio.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo no se aplicarán a casos en donde el total de los adeudos a tal otro país acreedor sea menor que el equivalente de DEG 1 millón.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

ARTICLE 9

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 10

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

Entry into force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

ARTICULO 8

Preservación de Derechos y Obligaciones

Este Convenio y su implementación no afectarán los derechos y obligaciones de acreedores y deudores bajo sus contratos de crédito.

ARTICULO 9

Reglamentación

Para implementar este Convenio se aplicarán las reglas del Anexo 2.

ARTICULO 10

Los Anexos

Los Anexos forman parte integrante de este Convenio.

ARTICULO 11

Vigencia y Duración

Este Convenio entrará en vigencia a su firma y permanecerá vigente hasta el último de los pagos a los acreedores bajo los artículos 4 y 5 del presente.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 12th day of December 1979 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos gobiernos, firman este Convenio.

Hecho en duplicado en Londres el 12 de diciembre de 1979 en inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

NICHOLAS RIDLEY

For the Government of the Republic of Peru:

Por el Gobierno de la República del Perú:

G. FERNÁNDEZ PUYÓ

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

(1) In respect of each debt which will fall due between 1 January 1979 and 31 December 1979, both dates inclusive, and which remains unpaid :

- (a) an amount equal to 10 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom on the maturity date of the debt specified in the credit contract, or on such payment if later, and
- (b) an amount equal to 90 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom in 10 equal half-yearly consecutive instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1982.

(2) In respect of each debt which will fall due between 1 January 1980 and 31 December 1980, both dates inclusive, and which remains unpaid, and subject to the provisions of paragraph 3 of this Schedule :

- (a) an amount equal to 10 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom on the maturity date of the debt specified in the credit contract, and
- (b) an amount equal to 90 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom in 8 equal half-yearly consecutive instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1983.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Schedule shall not be effective unless before 1 January 1980 an exchange of letters agreeing to its implementation shall have taken place between the United Kingdom and Peru.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

ANEXO 1

Esquema de Transferencia

- (1) Respecto de cada deuda que venza entre el 1° de enero de 1979 y el 31 de diciembre de 1979, ambas fechas inclusive, y que permanezca impaga :
- (a) una cantidad igual a 10 por ciento de cada pago en soles será transferida por el Perú al Reino Unido en la fecha de vencimiento de la deuda especificada en el contrato de crédito, o de tal pago, si fuera posterior, y
 - (b) una cantidad igual a 90 por ciento de cada pago en soles será transferida por el Perú al Reino Unido en 10 cuotas iguales, semestrales y consecutivas el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de enero de 1982.
- (2) Respecto de cada deuda que venza entre el 1° de enero de 1980 y el 31 de diciembre de 1980, ambas fechas inclusive, y que permanezca sin pagar, y sujeto a las disposiciones del párrafo (3) de este Anexo :
- (a) Una cantidad igual a 10 por ciento de cada pago en soles será transferida al Reino Unido por el Perú en la fecha de vencimiento de la deuda especificada en el contrato de crédito, y
 - (b) Una cantidad igual a 90 por ciento de cada pago en soles será transferida por el Perú al Reino Unido en 8 cuotas iguales, semestrales y consecutivas el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de enero de 1983.
- (3) Las disposiciones del párrafo (2) de este Anexo no serán efectivas a menos que antes del 1° de enero de 1980 haya habido intercambio de cartas entre el Reino Unido y el Perú, consintiendo su implementación.

ANEXO 2

Reglas

- (1) El Departamento y el Ministerio acordarán una lista de deudas a las que se aplica este Convenio, en virtud de las disposiciones del artículo 2 del presente.
- (2) La lista será completada lo antes posible. Podrá ser revisada periódicamente a solicitud del Departamento o del Ministerio. Será necesario acuerdo del Departamento y del Ministerio antes de modificar o aumentar la lista.
- (3) Ni la imposibilidad de completar la lista de los párrafos (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en completarla impedirán o demorarán la implementación de otras disposiciones de este Convenio.

(4) Upon the placing of a payment in soles on deposit in the special account with the Central Bank of Reserve of Peru pursuant to Article 3 of this Agreement the Ministry shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Ministry which shall state:

- (a) the amount of such payment in soles expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;
- (b) the date of such payment; and
- (c) particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

- (5) (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.
- (b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

(4) Al colocar un pago en soles en depósito en la cuenta especial con el Banco de Reserva del Perú conforme al artículo 3 de este Convenio, el Ministerio notificará al Departamento de dicho depósito, remitiendo un certificado emitido por el Ministerio que indicará:

- (a) el importe de tal pago en soles expresado en la moneda de la deuda, a la tasa de cambio prevaleciente en el momento de dicho pago;
 - (b) la fecha del pago; y
 - (c) detalles del contrato de crédito y fecha de pago de la deuda a la que se refiere tal pago.
- (5) (a) El Ministerio transferirá las sumas necesarias en la moneda de la deuda a un banco del Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor al que se debe pago de acuerdo con este Convenio.
- (b) Cuando se efectúe tal transferencia, el Ministerio dará detalles al Departamento acerca de las deudas y del interés a que se refieren las transferencias.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 178810 X